**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_ від 2.03. 2022 р.)

Завідувач кафедри

д.ф.н. Дзера О.В.

**Силабус з навчальної дисципліни**

 **«Новітні теорії перекладу»,**

**що викладається в межах ОПП «Переклад (англійська і друга іноземні мови)»**

 **першого (бакалаврського) освітньо-наукового рівня**

**вищої освіти для здобувачів з спеціальності**

**«035 – Філологія»**

**Львів 2022 р.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва дисципліни** |  Новітні теорії перекладу |
| **Адреса викладання дисципліни** | Львівський національний університет імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мовКафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки035 Філологія спеціалізація 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська |
| **Викладачі дисципліни** | Дзера Оксана Василівна, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Контактна інформація викладачів** | oksana.dzera@lnu.edu.ua |
| **Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються** | Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Skype, Zoom, Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача, вайбер, телеграм або телефонувати. |
| **Сторінка курсу** | https://lingua.lnu.edu.ua/en/ |
| **Інформація про дисципліну** | Курс розроблено таким чином, щоб ознайомити студентів із найновішими моделями і парадигмами перекладу крізь призму інтердисциплінарного підходу, продемонструвати розширення концептуальних і прикладних меж перекладу, зокрема у зв’язку з появою і зростаючою популярністю нових спеціальностей на перекладацькому ринку праці (локалізаторів, транскреаторів, менеджерів перекладацьких проектів, пост-редакторів).  |
| **Коротка анотація дисципліни** | Дисципліна доповнює теоретичну підготовку майбутніх перекладачів. І є вибірковою дисципліною для освітньої програми «Переклад (англійська і друга іноземна)», яка викладається в 7 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).  |
| **Мета та цілі дисципліни** | Курс тісно пов’язаний з нормативною дисципліною «Теорія перекладу», яка викладається у цьому ж семестрі. Курс окреслює міждисциплінарний зв’язок перекладознавства із семіотикою, загальною і контрастивною лінгвістикою, когнітивною лінгвістикою і психолінгвістикою, соціолінгвістикою, літературознавством; розглядає нові тенденції розвитку перекладознавства, зокрема, вплив на нього філософських течій деконструкції і феноменології. Студентів ознайомлюють з найважливішими сучасними теоріями перекладу. Мета курсу – розширити знання студентів щодо тлумачення суті перекладу в сучасному світі і розвинути перекладознавчу метамову.  |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна література***: 1. Андрейчук Н. Виміри семіозису. Монографія. Львів: Паїс, 2021. 352 с. 2. Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст: монографія. Львів: Вид-во Львів. ун-ту ім. І. Франка, 2017. 490 с. 490 с. 3. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу. Літературознавчі проекції. Тернопіль, 2006. 470 с. 469 c. 4. Agents of translation. Ed. By J. Milton, P. Bandia, John Benjamins Publ. Company, 2009. 337 p. 5. A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects. Ed. by L. D’hulst, Y Gambier. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publ. Comp, 2018. 475 p. 6. Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. London&New York: Routledge, 2019. 238 p. 1. ***Додаткова література***: 1. Антологія світової літературно-критичної думки. За ред. М. Зубрицької. Львів: Літопис, 2001. 832 с. 2. Feminism and Bible Translation. Іноземна філологія Укр. наук. зб. Львів: Вид-во ЛНУ ім. І. Франка, 2020. С. Вип. 133. С. 106-117. 3. Bassnett S. Postcolonialism and Translation. The Oxford Handbook of Postcolonial Studies Ed. by G. Huggan. Oxford Univ. Press, 2013. 4. Derrida J.From Des Tours of Babel. *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida.* Chicago and London: The University of Chicago Press, 1992. 5. Hansen G. Controlling the process: Theoretical and methodological reflections on research of the translation process. *Triangulating Translation. Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamin Publ., 2003. P. 23-42. 6. Literary Translator Studies, ed. by Klaus Kaindl, Waltraud Kolb, Daniela Schalger (John Benjamins Publ., 2021. 7. Genztler E. Contemporary Translation Theories. London & New York: Routledge, 1993. 220 p. 8. House J. Globalization and Aspects of Translation. Eds. S. Shiyab, M. Gaddis Rose, J. House & J. Duval. Newcastle: Cambridge Scholars Publications, 2010. 350 p. 9. Simon S. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. London: Routledge, 1996. 190 p. 10. Simon Sh. Translation and the spread of religions. Delisle, Jean, and Judith Woodsworth, eds. *Translators through History*. Rev. ed. John Benjamins, 2012. P. 159-190.
 |
| **Обсяг курсу** | 32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 40 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде : **Знати** * новітні перекладознавчі парадигми й моделі перекладу,
* новітні методи перекладознавчого аналізу,
* перекладознавчий метамовний апарат

**Вміти** * робити перекладознавчий аналіз, застосовуючи когнітивний, психолінгвістичний, феноменологічний, інтертекстуальний та деконструктивістський підходи;
* застосовувати набуті компетентності, виконуючи різноманітні види роботи, затребувані на сучасному перекладацькому ринку, як от пост-реадактора та локалізатора .
 |
| **Ключові слова** | Деконструкція, інтертекст, феноменологія, інтенціональність, крауд-сорсінг, перекладацький простір, difference, граматологія, відкритий і закритий тексти, пост-колоніальний переклад, інтервенціоналістський підхід до перекладу, інклюзивний переклад, імплікований читач, ідеальний читач, ідеальний автор. |
| **Формат курсу** | Очний  |
|  | Проведення лекцій, практичних занять та консультацій для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Див. СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | Залік проходить в кінці семестру.Залік акумулятивний.  |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін як «вступ до мовознавства», «вступ до літературознавства», «філософія», «теорія перекладу», , достатніх для сприйняття категоріального апарату перекладознавства як міждисциплінарної науки |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає *лекція*, обов’язково з мультимедійним супроводом (презентацією Power Point). Під час лекції частково і на практичному занятті застосовується метод *дискусії*, а також *інструктажу* щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність студентів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком*;* проблемного виконання (студенти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); *евристичний* (студенти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) тадослідницький (студенти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина ‒ через постановку проблемних завдань, які учні виконують самостійно. |
| **Необхідне обладнання** | Проектор, навушники, програмне забезпечення, інтерактивна дошка. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються протягом семестру акумулятивно за наступним співідношенням: • практичні: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50• контрольні заміри (модулі): 50 % семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50 Підсумкова максимальна кількість балів 100**Письмові роботи:** Студенти виконують декілька видів письмових робіт (проект, модульний тест). **Академічна доброчесність**: Проекти студентів мають бути їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до модульного тесту.** | 1. Нові концептуальні моделі сучасного перекладознавства.
2. Феноменологічні експериментальні дослідження свідомості перекладача.
3. Дослідження феномену читача перекладу: рецептивна естетика та літературна антропологія.
4. Теорія деконструкції: про переклад і крізь переклад.
5. Інтертекстуальність як об’єкт перекладознавчих досліджень: проблеми і перспективи
6. Постколоніальні теорії перекладу.
7. Гендерні студії в перекладознавстві: Ш. Саймон, Л. фон Флотов, О. Кастро.
8. «Перекладачезнавство» (Translator’s Studies): аналіз феномену перекладача.
 |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**Схема курсу.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж.  | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття)  | Література. Ресурси в інтернеті | Завдання, год | Термін виконання |
| 1-2 | **Тема 1.** **Нові концептуальні моделі сучасного перекладознавства.** 1. Поява нових концептів: аd-hocracies, fansubbing, scanlation, translanguaging, translation space, translatorship
2. Розщеплення концептів: сislation vs translation.
3. Об’єднання концептів: «голос перекладача», влада, переклад.
4. Ребрендінг концептів: локалізація, транскреація.
 | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects. Ed. by L. D’hulst, Y Gambier. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publ. Comp, 2018. 475 p. 2.Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. London&New York: Routledge, 2019. 238 p.3. Kuhiwczak P., Littau T. A Companion to Translation Studies. Clevendon: Multilingual Matters Ltd, 2007. 182 p.  |  5 год | 2 тижні |
| 3-4 | **Тема 2.** **Феноменологічні експериментальні дослідження свідомості перекладача.**1. Поняття феноменології за Е. Гуссерлем. Ноема і ноезіз. Інтенційність.
2. Феноменологія як експерементальна психологія.
3. Застосування феноменологічних принципів для дослідження процесу перекладуЖ експерементальні програми.
 | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу. Літературознавчі проекції. Тернопіль, 2006. 470 с.2. Hansen G. Controlling the process: Theoretical and methodological reflections on research of the translation process. *Triangulating Translation. Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamin Publ., 2003. P. 23-42. | 5 год | 2 тижні |
| 5-6 | **Тема 3. Дослідження феномену читача перекладу: рецептивна естетика та літературна антропологія.** 1. Феноменологічна концепція художнього тексту Р. Інґгардена.
2. Рецептивна естетика Г. Р. Яусса та В. Ізера і їх застосування для аналізу рецепції перекладу: естетична різниця, горизонт очікувань, літературна антропологія.
3. Теорії читача: імпліцитний читач В. Ізера, ідеальний читач У. Еко.
 | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Антологія світової літературно-критичної думки. За ред. М. Зубрицької. Львів: Літопис, 2001. 832 с.2.Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського перекладу. К.: Вид-во Київського національного ун-ту ім. Т. Шевченка, 2004. 521 с.3.Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу. Літературознавчі проекції. Тернопіль, 2006. 470 с.4. Eco U. Experiences in Translation. Toronto: Univ. of Toronto Press, 2001. 135 p. | 5 год | 2 тижні |
| 7-8 | **Тема 4. Теорія деконструкції: про переклад і крізь переклад.**1. Деконструкція як філософська течія.
2. Основні ідеї деконструкції та їх застосування до перекладознавства: смерть автора, нестабільність тексту, множинність смислів.
3. Перекладознавчі ідеї Ж. Дерріди.
4. Перекладознавчі ідеї М. Фуко.
 | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Дерріда Ж. Структура, знак і гра в дискурсі гуманітарних наук *Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст.* Львів: Літопис, 2002. 2. Фуко М. Що таке автор? *Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст.* Львів: Літопис, 2002.3. Derrida J. From Des Tours of Babel *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida.* Chicago and London: The University of Chicago Press, 1992. |  |  |
| 9-10 | **Тема 5. Інтертекстуальність як об’єкт перекладознавчих досліджень: проблеми і перспективи.****Напрямки:***Загальнофілософський* (усвідомлення перекладу як інтертекстуального явища та інтертексту як моделі перекладу); *традиційний* (переклад цитат і експліцитних алюзій); *постструктуральний* (відтворення імпліцитного інтертексту); *полісистемний* (поява в цільовому тексті перекладацьких інтекстів – літературних і паралітературних покликів на сприймаючу культуру); *жанрологічний* (переклад як інтертекст з певним співвідношенням первинного і вторинного, що мотивує наявність відповідних перекладацьких жанрів перекладу); *дискурсний* (інтертекстуальність як детермінанта тексту, яка репрезентує прагматичні ознаки і визначає рецепцію).  | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст: монографія. Львів: Вид-во Львів. ун-ту ім. І. Франка, 2017. 490 с.2.Денисова Г. В мире интертекста: язик, пам'ять, перевод / предисл. С. Гардзонио; предисл. Ю. Караулова. Москва: Азбуковник, 2003. 298 с.3.Кам’янець А., Некряч Т. Інтертекстуальна іронія і переклад. Київ: Видавець Карпенко В. М., 2010. 176 с.4.Neubert A., Shreve G. Translation as Text. Kent; London: The Kent State Univ. Press, 1992. 197 p. | 5 год | 2 тижні |
| 11-12 | **Тема 6.** **Постколоніальні теорії перекладу.**1. Ключові поняття постколоніальних студій: влада, знання, орієнталізм, постколоніальна ідентичність..
2. Постколоніальні перекладознавчі студії: напрямки і цілі.
3. Постколоніальні дослідження перекалду у внутрішньоєвропейському контексті: Ірландія й Україна.
 | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Bassnett S. Postcolonialism and Translation. The Oxford Handbook of Postcolonial Studies Ed. by G. Huggan. Oxford Univ. Press, 2013. 2.Spivak G.C. The politics of translation. Outside in the teaching machine / Spivak G.C. Routledge, 1993. P. 179-200.3. Kuhiwczak P., Littau T. A Companion to Translation Studies. Clevendon: Multilingual Matters Ltd, 2007. 182 p.  4. Translators through History. Delisle, Jean, and Judith Woodsworth, eds.Rev. ed. John Benjamins, 2012. | 7 год | 2 тижні |
| 13-14 | **Тема 7. Гендерні перекладознавчі студії.**1. Гендерні упередження у перекладознавчій метафориці.
2. Гендерно-нейтральний переклад Біблії.
3. Поняття «інклюзивності» перекладу.

«Інтервенціоналістський» підхід до перекладу | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. 1. Дзера О. Feminism and Bible Translation. Іноземна філологія Укр. наук. зб. Львів: Вид-во ЛНУ ім. І. Франка, 2020. С. Вип. 133. С. 106-117.
2. 2.Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London; New York: Routledge, 2001. 222 p.

3.Simon S. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. London: Routledge, 1996. 190 p. | 5 год | 2 тижні |
| 12-13 | **Тема 8. «Перекладачезнавство» (Translator’s Studies): аналіз феномену перекладача.**1. Індивідуальність перекладача.
2. Психотипи перекладачів.
3. Перекладачезнаство» (Translator Studies) А. Честермана.
 | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Agents of translation. Ed. By J. Milton, P. Bandia, John Benjamins Publ. Company, 2009. 337 p.2.Literary Translator Studies, ed. by Klaus Kaindl, Waltraud Kolb, Daniela Schalger (John Benjamins Publ., 2021.3. Translators through History. Delisle, Jean, and Judith Woodsworth, eds.Rev. ed. John Benjamins, 2012. | 5 год | 2 тижні |